

8
002200 方言調查表格

第二種 丙 語助詞故事

KBC
IG
117

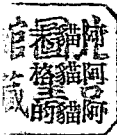
語助詞 北風跟太陽 -1-

116
H17

- 國、 有一回，北風跟太陽兩個人在那兒爭論誰的本事大。
- 蘇、 有一轉，北風搭太陽兩家頭勒浪爭哈人格本事大。
- 廣、 有一勻，北風同熱頭兩個人際處爭論邊個嘅本事大。

北風說，我的本事大極了。 世界上的東西沒有不怕我的。
北風說，我格本事大極哉。 世界浪格末事無不勿怕我格。
北風話，我嘅本事至大嘅喇。 世界上嘅野有唔怕我嘅。

船碰見了我就會翻，房子碰見了我就會坍，樹碰見了我就會倒，什
船碰着仔我就會翻，房子碰着仔我就會坍，樹碰着仔我就會倒，啥
船見親我就會沈，屋見親我就會 Lhann，樹見親我就會倒，個



狗阿，花阿，草阿，他們見了我，更是怕得不得了了。
狗阿，花阿，草阿，俚篤見仔我，加二嚇得勿知那亨哉。
狗阿，花阿，草阿，佢哋見親我，越發怕到交關喇。



3 1763 2994 8

你要是真惹動了我的氣阿，哼！那我的氣才大吶！我能吹得滿
係如果真惹動仔我格氣阿哼！格是我格氣叫大篤！我能够吹
你若果真激起我嘅氣呀，哼！噉我嘅氣就大喇！我噉吹得滿天

天都是黑雲，把你的臉密密地蒙起來，弄得你什末都看不見。
得滿天才是黑雲，拿係格面孔密密層層格遮沒起來，弄得係啥格
都係黑雲，搵你嘅面密密嘅冚起嚟，整得你也都睇唔見。

世界上本來是我的主人嚟你知道嗎？太陽說，哈哈
才看勿見。世界溚本生是我格主人呀，係阿曉得家？太陽說，
世界上本來係我嘅主人嚟你知道嗎？熟頭話，哈哈

，你簡直糊塗極了，人人都管我叫老爺兒，世界上本來是我的主
哈哈，係直頭糊塗極哉，人才叫我叫日王，世界溚本生是我格
，你直誠糊塗之極咯，人人都叫我做太陽，世界上本來係我嘅主

聽聽阿。太陽說，我阿，我是不愛吹的。北風說，是嗎，
聽聽娘。太陽說，我阿，我是勿歡喜吹格。北風說，鞋，係
聽阿。熱頭話，我呀，我係唔鍾意吹嘅。北風話，係咩，

你不歡喜吹嗎？太陽說，是的，我從來不吹的。我阿，
勿歡喜吹(末字高)？太陽說，是格，我從來勿吹格。我末，
你唔鍾意吹咩？熱頭話，係嘅，我一向唔吹嘅。我呀，

我…。太陽就接着說他的本事，說着說着，北風又起來跟他打岔
我…。太陽就接仔講俚格本事，講來講，北風亦起來搭俚打岔，
我…。熱頭就跟住講佢嘅本事，講講吓，北風又起嚟同佢混桔，

，他們倆就又是你一句我一句的吵了起來。正在吵得利害的
俚篤兩家頭就亦是條一句我一句實梗吵起來。齊巧勒耶吵得利
佢地兩個人就又係你一句我一句嘅噏起上嚟。正嘅處噏得交關

時候兒，他們看見了一個走道兒的人，身上穿着一件棉袍子，頭
害格辰光，俚篤看見仔一格走路格人，身浪着仔一件棉襖，頭混
個時，佢地睇見阻一個行路嘅人，身上着住一件長棉袍，頭上戴

上戴著一頂毡帽，一步一步地慢慢兒地走來。 太陽說，冇了！
帶仔一隻毡帽，一步一步格慢慢叫走得來。 太陽說，有哉！
住一頂毡帽，一步一步嘅慢慢地行嚟。 熟頭話，有喇！

咱們就這末着罷！你不是看見那個走道兒的人嗎？咱們看誰能够
佢就實梗罷！俚勿看見關個走路格人（末字升）？佢看啥人能够先
我地就噉樣罷喇！你唔係睇見嗰個行路嘅人咩？我地睇邊個能够

先教這個人把帽子跟袍子脫下來阿，就算誰的本事大，你說怎末
叫格格人拿帽子來滿才脫仔下來阿，就算啥人格本事大，係說那
先使嗰個人掙個頂帽同伴長袍脫落嚟呀，就算邊個嘅本大事，你

阿？北風說，哈哈，這還不容易嗎？那不用說就是我贏的咯亨？鞋？北風說，哈哈，格格還勿容易未？格是勿要說就是我贏話樣點呢？叮？北風說，哈哈，呢個重唔容易嗎？你唔使講就係

！太陽說，那末誰先起頭起頭兒啲？要是讓你先來罷，又太便宜格哉惑！太陽說，格末啥人先起頭家？譬如讓係先來罷，亦忒便我贏嘅咯！熱頭話，噉邊個起首先呢？若係讓你先做臟，又太便

了你；要是讓我先來罷，回來你輸了又要賴。 北風說，
宜仔係哉；譬如讓我先來呢，晏歇係輸脫仔亦要賴。 北風說，
宜阻你；若係讓我先做呢，一陣你輸阻又要賴。 北風話，

咳！你這末傻！這本來很容易辦的嚟！只要兩個人一塊兒起頭兒亥！係實梗癩！格格本生蠻容易辦骨！節要兩家頭一道起頭就好啼！你咁傻！嗰個本來好易做嘅啫！止要兩個人同埋起頭就得咯

就行了，不是嗎？太陽說，好罷，就這末樣罷！北風說，預備好拉哉惑，勿是？太陽說，好罷，就實梗末哉！北風說，預備好匪仔，唔係咩？熱頭話，好噏，就噉樣喇！北風話，整便喇哪！我等

了阿！我等着你那咂阿！不要回頭輸了怪我不等你阿！你好了嗎阿！我等條勒浪阿！勿要晏歇輸脫仔怪我勿等佢阿！你櫻好來？你架！唔好一陣輸阻話我唔等你呀！你得未吖？熱頭話，等一陣

？太陽說，等一火兒，讓我暖一暖。 北風說，快點勒！快點勒
太陽說，等一歇歇，讓我熱一熱。 北風說，豪燥點哉惑！還
，等我熱一熱。 北風話，快的喇！快的罷

！還等什麻末阿？好了沒有？太陽說，好了，你也好拉了阿？北勒浪等啥家？阿好哉家？太陽說，好哉，你鞋仔匪哉阿？北風說喇！重等乜呀？得未？熱頭話，得咯，你都得噉（陽上）？北風

風說，我早好了。現在起頭兒拉了阿！（警告。）起頭（命令。）
，我老早好格哉。姑歇起頭匪哉阿！起頭！俚篤两家頭就一个
話，我得好耐咯。而家起頭喇！起頭！佢地兩個人就一个晒一

他們倆就一个晒一个吹。北風仗着他會吹的本事一吹吹得太陽
晒來一个吹。北風靠仔俚係會吹格本事，一吹吹得
个吹。北風恃住佢噲吹嘅本事，一吹吹得熱

被黑雲遮住了再一吹把那個人的帽子吹得地下了。那
太陽撥黑雲遮沒脫哉，再一吹拿關个人格帽子吹辣地滾哉。格
頭俾黑雲遮住咯，又一吹掙個個人嘅帽吹落地下咯。嗶

个人剛剛追着了他的帽子，北風又一吹，把他的袍子的紐子又吹
格入剛剛追着仔俚格帽子，北風亦一吹，拿俚格襠格紐頭亦吹開
個人啲啲追倒佢嘅帽，北風又一吹，掙佢嘅長袍頭紐又吹開咯。

開了。北風看見了得意極了。他說，阿！好拉了阿！我贏拉
哉。北風看見仔得意極哉。佢說，亥！好哉！我贏哉！格
北風睇見得意之極喇。佢話，呀！好喇！我贏喇！嗰

了阿！這還用說嗎？我早料到的嚟！我早知道我會贏的嚟！太陽
格還用得着說？我老早料到骨格哉！我老早曉得我會贏骨格哉！
個重使講咩？我頭頭就估中嘅喇！我早知到我會贏嘅喇！熱頭聽

聽了好笑，他心裡想，他幾時贏了來着？他把那個人使雲彩盖起
太陽聽仔好笑，佢心裡向想，佢係幾時贏哉家？佢拿格格人拿雲
阻好笑，佢心裡便想，佢幾時贏阻呀？佢拗個個人攞黑雲冇起嚟

來，他就算贏了，倒說。 沒有的事！他就大聲兒說，阿
遮沒脫仔，佢就算贏哉，倒說道。 嘛不格枝事體！佢就開口說，
，佢就算贏阻喝。 唔係嘅！佢就大聲話，啞？你

？你說什麼來阿？你說你贏拉了阿？你贏了嗎？你贏了我沒看見鞋？你說啥夾格阿？你說你贏匪哉阿？阿是你贏哉家？你贏仔我話也呀？你話你贏喇（上）？你贏咯咩？你贏阻我有睇見呀！未睇

阿！沒看見不能算答的阿！正在說着那個人已經把帽子又戴上了，你睇見呀！你睇見勿能算格呀！剛剛勒浪說，關格人已經拿帽見唔算得呀！正睇處講緊，那個人已經擡頂帽又戴起嚟，擡件長

，把袍子又扣起來了。北風看見了好不失望，連子帶仔起來哉，拿棉襖亦紐仔起來哉。北風看見仔真真無趣，連袍又扣翻紐起嚟咯。北風睇見真係失望，連隨

忙又使起大勁來拼命的吹。誰知道他吹得越利害，那個人就把忙再用起仔到來拼命格吹。落裡曉得俚吹得越利害，關格人就又使起大力嚟唔愛命噉吹。點知佢吹得越緊要，那個人就擡件長

袍子裹得越緊，把帽子拉得越下。 到後來天上的雲也吹散了
拿棉襖裹得越緊，拿帽子背得越下。 到後來天浪格雲鞋吹散脫
袍纏 (Jyinn) 得越緊，揸頂帽呀得越低。 後至天上嘅黑雲都吹散嘍

，太陽也出來了，那個人還是那末樣子。 太陽看見了就說，
哉，太陽鞋出來哉，關個人還是實梗樣式。 太陽看見仔就說，
咯，熱頭亦出嚟咯，嗰個人重係咁樣。 熱頭睇見阻就話，

也？這個人的袍子跟帽子並沒有脫下來嘔！你看，他的帽子勒袍
鹽？間格人格棉襖搭帽子並無脫下來感！徐看娘，佢格帽子來棉襖
朕？呢個人嘅長袍同帽都有除落嚟嘍！你睇，佢頂帽呀件長袍呀

子勒，還是好好兒的穿着吶。 那怎末能算你贏了吶？我告
，哀來是好好叫着勒浪帶勒浪來。 格是那亨好算係贏哉家？我
，重係好好地着緊戴緊吶。 噉點算得係你贏阻呢？我話

送了你罷，吹是沒有用的，這是要晒的嚟！說着他就熱熱兒的晒告懇仔係罷，吹是嘸媽用格，格格是要晒格呀！說格辰光俚就熱你知噯，吹係冇乜用嘅，嗰個係要晒嘅嗎！話緊佢就熱熱地晒起

起來。 那走道兒的心裡想，風未吹，太陽未晒。
痴痴格晒起來。 格格走路格人心裡向想，風未吹，太陽未晒。
嚟。 嗰個行路嘅人心內想，風哩吹，熱哩晒。

吹起來未，就冷得要死，晒起來未，又熱得要命。 這天氣倒
吹起來未，就冷得要死，晒起來未，亦熱得要命。 格格天氣
吹起嚟呢，就凍到要死，晒起嚟呢，又熱得攞命。 嗰個天時

有點兒討厭吶！嘖！好熱！讓我看阿，我昨兒走了五十里地，今
倒有點討厭格娘！嘖！熱得拉！讓我看阿，我昨藝未走仔五十里
倒有的乞人憎呀！嘖！好熱！等我睇呀，我擒密行阻五十里路，

兒才走了三十里，五十的三十是八十，那末今天還得要走二十里路，今朝節走仔三十里，五十格三十末是八十，格末今朝還要走今密至行阻三十里啫，五十嘅三十係八十，噉今密重要行二十里

地吶。這末熟法不脫怎末能再走阿？……可是——回來傷廿里路篤。實硬熟法勿脫末那亨好再走家？……必過——晏歇路吶。咁熱唔除點能重行得吶？……但係——一陣傷阻風

了風？……不要緊歐！我裡頭還穿着好幾層吶，不會傷風的。傷仔風？……勿要緊格！我裡向還着仔好幾層辣裡，勿會傷風格？……唔緊要吶！我裡便重着住好多件呀，唔會傷風嘅。

脫罷！太陽看見了大高興。他說，呿，你看阿，還是我的。
○ 脫罷！太陽看見仔大高興。俚說，諾，你看諾，還是我格除哩！熱頭見阻好高興。佢話，拏，你睇拏，重係我嘅

本事罷？現在是你贏還是我贏？北風正在氣得像要瘋了似的，沒有本事罷姑歇是條贏阿我贏？北風正是氣得賽過要發痴實梗，嚟不法本事掛？而家係你贏鼻我贏？北風正嘅處叫得好似要癲阻噉，冇

法子出氣，忽然看見那個人從衣兜兒裡掏出一把扇子來遮着太陽
子出氣，忽然看見格格人從衣裳袋裡向挖出一把扇子來遮仔太陽
法子出氣，忽然睇見嗰個人嘅衫袋裡面掉出一把扇嚟遮住的熱

的光。他就說，太陽，你小心着就是了，我下回還有打敗你的
格光。佢就說，太陽，你小心點未哉，我下轉還有打敗條格機
頭。佢就話，熱頭，你睇住啫，我第二勻重有打敗你嘅機會

機會啲。這回本來應該是我贏答的阿，不過因為我大意了一點
會來。格轉本生應該是我贏夾格阿，必過因為我大意仔一點
呀。呢勻本來應分係我贏嚟，不過因為我疏忽的至輸啫。

兒才輸答的阿。要是換個法子再比一回我就一定會贏了。
來來輸夾格阿。譬如換仔格法子再比一轉我就一定會贏。
若係轉阻第二樣，再鬪一勻，我就一定會贏。

你還來不來阿？

佢阿再來脚？

咯。你重嚟唔嚟呀？

[